

УДК 80/81
ББК 81.2-4

**О ХАРАКТЕРЕ СИНХРОННО-
КОНФРОНТАТИВНОГО ИЗУЧЕНИЯ
ОТДЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ
РОДСТВА УЗБЕКСКОГО И
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

**ДАР БОРАИ ХУСУСИЯТИ ТАҲҚИҚИ
СИНХРОНӢ-ТАЗОДИИ ИСТИЛОҲОТИ
АЛОҲИДАИ ХЕШУТАБОРӢ ДАР
ЗАБОНҲОИ ӮЗБЕКӢ ВА АНГЛИСӢ**

**CONCERNED WITH A
CHARACTERISTICS OF THE
SYNCHRONOUS-CONFRONTATIONAL
STUDY OF CERTAIN KINSHIP
TERMS BETWEEN UZBEK
AND ENGLISH LANGUAGES**

Эгамназаров Хамза Хакназарович,
канд. филол. наук, доцент, заведующий
кафедрой иностранных языков
ТГУПБП (Таджикистан, Худжанд)

Эгамназаров Ҳамза Ҳақназарович,
н.и.ф., дотсент, мудири кафедраи
забонҳои хориҷии ДДҲБСТ
(Тоҷикистон, Хучанд)

Egamnazarov Hamza Haknazarovich,
candidate of philological sciences, Associated
Professor, head of the department of foreign
languages attached to the TSULBP
(Tajikistan, Khujand)
E-MAIL: hamzajon_19@mail.ru

Ключевые слова: конфронтативное исследование, план выражения, план содержания, асимметричность, термины родства, лексический уровень, функционально-семантические микросистемы

Производится синхронно-конфронтативное изучение отдельных терминов родства узбекского и английского языков. Основная цель заключается в выявлении и определении конфронтативного сходства и различия лексико-выразительных средств содержательного плана некоторых терминов родства узбекского и английского языков. В качестве иллюстративного материала использованы отдельные термины родства сопоставляемых языков. Термины родства, у которых наблюдается несимметричность (асимметричность) между планами выражения и содержания, составляют своеобразную подсистему (совокупность), которая служит в качестве иллюстративного материала. Сделан вывод, что на основе сопоставления выразительных средств отдельных терминов родства узбекского и английского языков определяется конфронтативный характер этих явлений, которые свойственны данным языкам. Особо подчеркивается важность изучения терминов родства в разноструктурных языках.

Вожаҳои калидӣ: тадқиқоти тазодӣ, ҷанбаи баён, ҷанбаи мундариҷа, асимметрия, истилоҳоти хешутаборӣ, сатҳи луғавӣ, микронизомӣҳои функционалӣ-семантикӣ

Таҳқиқи синхронӣ-тазодии баъзе истилоҳоти хешутаборӣ дар забонҳои ӯзбекӣ ва англисӣ баррасӣ карда мешавад. Мақсади асосӣ ошкор сохтан ва муайян кардани шабоҳат ва фарқи тазодии воситаҳои лексикӣ ифодакунандаи ҷанбаи мундариҷавӣ баъзе истилоҳоти хешутабории забонҳои ӯзбекӣ ва англисӣ мебошад. Ба сифати мисол истилоҳоти алоҳидаи хешутабории забонҳои муқоисаишаванда мавриди истифода қарор гирифтаанд. Истилоҳоти хешутаборие, ки дар ҷанбаи ифода ва мундариҷаи онҳо гайримутаносибӣ (асимметрия) ба мушоҳида мерасад, зернизоми ба худ хосеро ташиқ мекунад, ки дар мақола ба сифати шоҳид оварда шудаанд. Хулоса карда шудааст, ки дар асоси муқоисаи воситаҳои ифодакунандаи истилоҳоти алоҳидаи хешутабории забонҳои ӯзбекӣ ва англисӣ, хусусияти конфронтативии ин падидаҳо, ки ба забонҳои ӯзбекӣ ва

англисӣ хосанд, муайян карда мешаванд. Зарурати омӯхтани истилоҳоти хешутаборӣ дар забонҳои гуногунсохтор махсус таъкид шудааст.

Key-words: *confrontational research, expression plan, content of plan, asymmetry, equivalence, kinship terms, lexical level, confrontation, functional-semantic microsystem*

The article dwells on a synchronous-confrontational study beset with certain terms of kinship between Uzbek and English languages. The main goal is to identify and define the confrontational similarities and differences in the lexical and expressive means of the content plan of some terms of kinship between the correlative languages. Separate kinship terms of the compared languages are resorted to as illustrative material in the given article. The terms of kinship, in which there is an asymmetry (asymmetry) between the planes of expression and content, constitute a kind of subsystem (aggregate) that serves as illustrative material. It is concluded that proceeding from a comparison of the expressive means of certain terms of kinship between the Uzbek and English languages, the author determines the confrontational nature of these phenomena, which are characteristic of the relevant languages. The importance of studying dealing with terms of kinship in different-structured languages is especially emphasized.

Синхронно-сопоставительное изучение словесных единиц отдельных ярусов языка относится к одной из актуальнейших проблем сравнительно-типологического языкознания. Наиболее существенную роль играет сопоставление единиц содержательного плана разноструктурных языков, а также языков одного грамматического строя, что является объектом конфронтативного направления науки о языке. При подобных исследованиях сравниваются единицы смысловых категорий. Основной задачей этой области исследования является выявление и определение изоморфных и алломорфных особенностей функционирования языковых знаков [5, с. 180].

В качестве фактического материала для конфронтативного изучения языковых явлений могут служить лексикографические данные сопоставляемых языков независимо от их отношения к языкам одного или разного грамматического строя, а также от их генеалогического сходства или различия. Это объясняется тем, что в лексикографических источниках ярче и прозрачнее отражается сходство и различие в значениях лексических единиц сравниваемых языков, которые являются смысловыми эквивалентами в отношении друг к другу. Все сказанное подтверждается нашими наблюдениями над выражением значений некоторых терминов родства, которые зафиксированы в англо-узбекском словаре [1].

В языкознании, в частности в тюркологии, имеется масса исследовательских работ по данной теме. Их авторы: М.М. Гухман, А.П. Дульзон, Н.П. Дыренкова, С.М. Абрамзон, И. Исмаилов, А.А. Покровская, А.А. Машрабов, М.Ш. Саидова, Х.Х. Эгамназаров, А.Б. Джабборов, труды которых изданы в различное время. По характеру исследовательских методов и по принципам анализа фактического материала эти работы отличаются друг от друга. В отдельных работах анализ фактического материала осуществлён на основе принципа «от формы к значению языкового знака»; а в других, наоборот, - «от значения языкового знака к его форме» (Б. А. Джабборов [3], А. А. Машрабов [4], Х.Х. Эгамназаров [7]). Принцип анализа фактического материала в первой группе работ характерен для традиционного языкознания, которое называется «формальным языкознанием», а принцип анализа фактического материала во второй группе работ характерен для современного языкознания, которое называется «функциональным языкознанием».

В кандидатской диссертации А.А. Машрабова [4] рассматривается выражение значений терминов родства в кыргызском и узбекском языках, в ней термины родства

проанализированы на основе современных методов, что является основным в функциональной лингвистике. Согласно подобному же принципу анализа выполнены кандидатские диссертации Б.А. Джабборова, Х. Х. Эгамназарова. В диссертации Б.А. Джабборова изучена система выразительных средств по передаче значений свойства между людьми на основе материалов узбекского и таджикского языков, а в работе Х.Х. Эгамназарова [7] - система выразительных средств по передаче значений родства узбекского и английского языков.

Следует отметить, что при сопоставительном изучении важным является определение фронтативных особенностей языковых фактов, которые свойственны каждому сопоставляемому языку. Поэтому основная цель настоящей статьи заключается в выявлении и определении фронтативного сходства и различия лексико-выразительных средств содержательного плана некоторых терминов родства узбекского и английского языков.

Значения отдельных узбекских терминов родства в английском языке передаются с помощью самостоятельных слов, то есть отдельной лексемой. В данном случае наблюдается соответствие лексического и семантического планов терминов родства узбекского и английского языков. Соответствие подобного характера обеспечивается симметричностью двух планов (плана выражения и плана содержания) словарных единиц сопоставительно изучаемых языков: *oma/father, ona/mother, aka/brother, sungul/sister* и других [1; 2].

Характер функционально-семантической эквивалентности системы терминов родства узбекского и английского языков свидетельствует о том, что не всегда наблюдается соотносительность, т.е. симметричность планов выражения и планов содержания многих терминов родства узбекского и английского языков. Термины родства сопоставляемых языков, у которых наблюдается несимметричность (асимметричность) между планами выражения и планами содержания, составляют своеобразную подсистему (совокупность), которая служит в качестве иллюстративного, т.е. фактического, материала настоящей статьи.

Терминами родства выражаются кровные родственные отношения между людьми, родство которых имеет разный характер и разную степень. В каждом языке имеется собственная своеобразная система значений родства и система их выразительных средств. При сопоставительном изучении те или иные системы значений не отличаются друг от друга планом содержания, а отличаются системы их выразительных средств, т.е. план выражения. Это объясняется тем, что система значений любого характера тесно связана с логической категорией мышления, которая носит общенародный (интернациональный) характер. А система выразительных средств значений любого характера, в том числе и система выразительных средств значений родства одного языка отличается от системы выразительных средств значений другого языка, в том числе в узбекском и английском языках. Это объясняется тем, что система выразительных средств любого значения носит национальный характер и она индивидуальна для каждого языка: на основе этой индивидуальности одни языки отличаются от других.

Индивидуальный (национальный) характер системы выразительных средств значений родства свойственен также узбекскому и английскому языкам, чем определяется необходимость и важность специального изучения плана выражения и значений родства языков одного и разного грамматического строя в синхронно-фронтативном аспекте, в том числе узбекского и английского языков.

Индивидуальность системы выразительных средств определенной лексико-семантической категории имеет тесную связь с фронтативностью, т.е. с лингвокультурологией, характерной для каждого из языковых явлений.

Выявление системы выразительных средств значений родства относится к наиболее широко распространенным приемам выявления семантической специфики национальных языков, что и называется конфронтацией.

Конфронтация характерна для единиц почти всех ярусов языка. Среди них важную роль играет конфронтация единиц лексического яруса, одним из частных его проявлений является система терминов родства сопоставляемых языков. Конфронтация лексического уровня называется и лексической конфронтацией, выявление которой нацелено на исследование способов отражения денотата и денотативных отношений в вербальных знаках сопоставляемых языков [6, с. 5].

Денотаты и денотативные отношения в системе значений кровного родства – это разные моменты, которые определяются в отношениях людей друг к другу. Например, понятие «родитель женского пола» («*мать*») определяется по отношению к понятию «дети родных родителей» («*дети*»), которые родились от их (от родных родителей). Или понятие «родитель мужского пола» («*отец*») то же самое, оно определяется по отношению к детям, которые родились от «родных родителей».

Понятие «родитель мужского пола» («*отец*») в современном узбекском литературном языке выражается лексемами «*ота, дада, падар*», а «родитель женского пола» («*мать*») – лексемой «*она*», лексико-семантический узбекский эквивалент понятия «родитель мужского пола» в английском языке выражается лексемой «*father*», а лексико-семантический узбекский эквивалент понятия «родитель женского пола» («*мать*») – лексемой «*mother*».

В свою очередь понятия «дети, которые родились от их родителей» определяются по отношению к понятию «родители мужского и женского полов» («родители»): вне понятия «родных родителей» логически невозможно существование понятия «дети, которые родились от их родителей».

Понятие «дети, которые родились от их родителей» состоит из двух самостоятельных значений; первое из них выражается словами «*ўғил*» в узбекском языке, «*son*» – в английском; второе – словами «*қиз*» в узбекском языке, «*daughter*» – в английском.

Различие при выражении понятий «родители мужского и женского полов» и «дети, которые родились от их родителей» в сопоставляемых языках наблюдается и в грамматических планах слов, которые обозначают эти значения (понятия). Так, например, значение принадлежности детей к адресантам или адресатам в узбекском языке выражается синтетическим способом, то есть с помощью аффиксов принадлежности («*онам, отам, қизим, ўғлим; онанг, отанг, ўғлинг, қизинг; онаси, отаси, ўғли, қизи*»), а в английском – аналитическим способом, то есть посредством словосочетаний *my mother, my father, my daughter, my son, your mother, your father, your son, your daughter, his/her mother, his/her father, son, daughter*.

Конфронтативное различие характерно и для выражения понятий «сын моих родителей старше *меня/эго*» («старший брат»), «дочь моих родителей старше *меня/эго*» («старшая сестра») в узбекском и английском языках. При выражении этих понятий кровного родства наблюдается асимметричность в двух планах их значений:

- 1) в планах содержания;
- 2) в планах выражения.

Асимметрия (несоотнесенность) планов содержания понятий «дети моих родителей мужского пола» («*братья*») и «дети моих родителей женского пола» («*сестры*») в сопоставляемых языках характеризуется прежде всего тем, что семантический план

терминов родства «*брат*» и «*сестра*» в узбекском языке шире, чем семантический план их лексических эквивалентов в английском языке. Понятие «дети моих родителей мужского пола старше *меня/эго*» («*старший брат*») в узбекском языке выражается лексемой «*ака*», что функционально-семантически совпадает в английском языке с «*elder brother*». Однако термин родства «*ака*» в узбекском языке употребляется для выражения понятий, которые выражаются с помощью отдельного слова и словосочетания, а в английском языке "старший брат" выражается посредством сочетания *elder brother*, которое может распространяться за счёт включения местоимения: «*my elder brother*» - "мой старший брат" [2, с. 34].

Кроме этого, «*ака*» употребляется в узбекском языке и в функции обращения к лицам, старшим по возрасту относительно адресанта (говорящего), при этом снимается значение «кровное родство» по отношению к старшему родному брату адресанта//говорящего, и слово функционирует как выразительное средство значения свойства, а не родства.

Отличие термина родства «*ака*» в узбекском языке от его английского лексического эквивалента не ограничивается изложенными выше особенностями. Лексема «*ака*» функционирует и в качестве словообразовательного средства в составе производных слов и словоформ, что не характерно для функционально - семантического эквивалента «*elder brother*» в английском языке.

Значения производных слов и словоформ, которые образованы в узбекском языке с участием компонента «*ака*», в английском языке выражаются описательным способом, то есть синтаксически – словосочетанием. Например, «*ака*» в узбекском языке синонимично лексеме «*ога*», производной от «*огайнили*» – «имеющий друзей, приятелей; «*огайнилик*» - «приятельские отношения», «дружеские чувства»; *огайнигарчилик* – «любящий общество приятелей, друзей», при этом его функционально-семантическим эквивалентом в английском языке являются «*friend, fellow, comrade*».

Подобный словообразовательный процесс характерен и для лексемы «*ака*» с аффиксом «-лик» в узбекском языке «*ака*»: «*акалик*». Производное от «*ака*» слово «*акалик*» многозначно и употребляется в значениях:

- а) «имеющий старшего брата»;
- б) «положение старшего брата, старшего родственника».

Посредством лексемы «*ака*» в узбекском языке образовано и парное слово «*ака-ука*» (*ога-уни*), его функционально-семантическим эквивалентом в английском языке является слово (или словосочетание) «*friend, fellow, comrade*».

Функционально-семантические различия между терминами родства узбекского и английского языков обнаруживаются при функционировании почти всех их выразительных средств, с помощью которых выражаются кровное родство, а также и свойство между людьми.

Таким образом, следует отметить, что различия, которые наблюдаются в системе выразительных средств значений кровного родства между людьми, характеризуются своеобразным характером фронтативного подхода к изучению лексического материала языков разного грамматического и генетического строя.

Список использованной литературы:

1. Англо-узбекский словарь. Составители: Ж. Буранов, К. Рахманбердиев, Ю. Аглаев. – Ташкент: Ўқитувчи, 1977. – С. 154.
2. Англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1976. – С. 134.

3. Джабборов Б. А. Номинация значений свойства в таджикском и узбекском языках: автореферат дис... канд. филол. наук: 10.02.22 / Б. А. Джабборов. - Худжанд, 2009. - 26 с.
4. Маширабов А. А. Значение терминов родства и их выражение в кыргызском и узбекском языках: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.06 / А. А. Маширабов. – Бишкек, 2000. – 27 с.
5. Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию – М.: Высшая школа, 1990. - С.381.
6. Семантическая специфика национальных языковых систем. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985 – 164 с.
7. Эгамназаров Х.Х. Термины родства и их функционально-семантические микросистемы в узбекском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / Х.Х. Эгамназаров. - Худжанд, 2010. - 26 с.

Reference literature:

1. *English-Uzbek Dictionary*. Under the editorship of J. Buranov, K. Rakhmanberdiev, U. Aglaev. – Tashkent: Teacher, 1977. - p. 154.
2. *English-Russian Dictionary*. – М.: Russian language, 1976. - p. 134.
3. Jabborov B.A. *Nomination of Property Values in Tajik and Uzbek Languages: synopsis of candidate dissertation in philology: 10.02.22 / B. A. Jabborov - Khujand, 2009. - 26 pp.*
4. Mashrabov AA *The Meaning of Kinship Terms and their Expression in Kyrgyz and Uzbek Languages: synopsis of candidate dissertation in philology: 10.02.06 / A.A.Mashrabov - Bishkek, 2000. - 27 pp.*
5. Rozhdestvensky Y.V. *Lectures on General Linguistics*. – М.: Higher School, 1990. - p.381
6. *Semantic Specificity of National Language Systems*. – V.: Voronezh, 1985. - 164 pp.
7. Egamnazarov H.H. *Kinship Terms and their Functional-Semantic Microsystems in Uzbek and English Languages: synopsis of candidate dissertation in philology: 10.02.22 / H.H. Egamnazarov. - Khujand, 2010. - 26 pp.*